

720. **moveant** – jussive subjunctive. *Actaeonis*

– refers to Agave's son, who accidentally saw Diana bathing and was subsequently torn to bits by his own dogs while out hunting. How are these situations similar and dissimilar to Pentheus' predicament?



Bacchants after Pentheus - Charles Gabriel Gleyre, 1864

721. **quis Actaeon (sit)** – an indirect question with **nescit.** **precanti** is a dative of reference, the kind that some call a dative of advantage or disadvantage (the latter here, we think).

722. **Inoo** – a genitive (Greek brought into Latin).

723. **bracchia** – the word has been pulled (can't resist the pun) into the relative clause that modifies it. Note that **tendat** is subjunctive.

724. Note the arrangement of words here.

725. **visis** – either an abl. abs., with **membris**

understood or perhaps the noun **visum** in the abl. plural.

729-730. If you watch endings and translate phrases with the words that they are linked with and if you note that **ventus** is the subject and comes at the end. Also **non citius** goes with **quam** in 731.

731. Note the arrangement of words again.

732. **monitae** tells the gender of **Ismenides**, and what gender most followers of Bacchus were.



Pentheus with his family as Bacchants - Mythologischer Atlas, 1885



Death of Pentheus - Attic Vase, 500 BCE



Agave, Autonoë and a helpless Pentheus - Johann Wilhelm Baur Edition, 1659

Saucius ille tamen “Fer opem, matertera” dixit
 “Autonoe! Moveant animos Actaeonis umbrae!” 720
 Illa, quis Actaeon, nescit dextramque precanti
 abstulit, Inoo lacerata est altera raptu.
 Non habet infelix quae matri bracchia tendat,
 trunca sed ostendens dereptis vulnera membris
 “Adspice, mater!” ait. Visis ululavit Agave
 collaque iactavit movitque per aera crinem
 avulsumque caput digitis complexa cruentis
 clamat: “Io comites, opus hoc victoria nostra est!”
 Non citius frondes autumni frigore tactas
 iamque male haerentes alta rapit arbore ventus,
 quam sunt membra viri manibus direpta nefandis. 730
 Talibus exemplis monitae nova sacra frequentant
 turaque dant sanctasque colunt Ismenides aras.

719. saucus, a, um - **wounded***
 matertera, ae - **aunt** (mother's sister)
 720. umbra, ae - **shade** (of a tree); **ghost***
 721. dextra, ae - **right hand***
 722. aufero, auferre, abstuli, ablatus - **carry off, remove***
 Inous, a, um - **of Ino** (sister of Autonoe)
 lacero (1) - **tear to pieces** (Eng. lacerated)
 raptus, us (m.) - **violent grasp**
 723. infelix, infelicit (adj.) - **unlucky, ill-starred***
 bracchium, i - **arm***
 tendo, tendere, tetendi, tentus - **stretch out*** (Eng. tendency,
 extend, tendon)
 724. truncus, a, um - **mutilated, mangled**
 deicio, deicere, deieci, deiectus - **throw down, tear off** (Eng.
 dejected)
 membrum, i - **limb, member or part of body***
 725. adspicio, adspicere, adspexi, adspectus - **look at*** (Eng.
 aspect)
- ululo (1) - **howl, wail**
 726. collum, i - **neck***
 iacto (1) - **throw, toss**
 aer, aeris (m.) (acc. aera) - **lower air; air***

727. avello, avellere, avulsi, avulsus - **tear away**
 digitus, i - **finger, digit**
 complector, complecti, complexus - **embrace** (Eng. complex)
 cruentus, a, um - **bloody***
 728. Io (interjection) - **Hurrah!**
 comes - cf. 574
 729. citius (adv.) – faster.
 frons - cf. 542
 autumnus, i - **autumn**
 frigus, frigoris (n.) - **cold***
 730. haereo - cf. 628
 male (adv.) - **not; badly**
 rapiō - cf. 649
 731. diripio, diripere, diripui, direptus - **tear apart**
 nefandus, a, um - **unspeakable, wicked***
 732. exemplum, i - **example**
 moneo, monere, monui, monitus - **warn***
 733. tus, turis (n.) - **incense**
 colo, colere, colui, cultus - **cultivate; inhabit; cherish;**
 worship*
 Ismenides, um (f.) - **Theban women** (from river Ismenus
 near Thebes)
 ara, ae - **altar***